

Les gloses en langue vulgaire dans les manuscrits du *De nominibus utensilium* d'Alexandre Nequam

Autor(en): **Hunt, Tony**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **43 (1979)**

Heft 171-172

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399676>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LES GLOSES EN LANGUE VULGAIRE
DANS LES MANUSCRITS
DU *DE NOMINIBUS UTENSILIIUM*
D'ALEXANDRE NEQUAM

Alexandre Nequam est assurément un des plus célèbres savants anglais qui poursuivaient leurs études à Paris dans les dernières décennies du XII^e siècle. Il reste que de nos jours sa renommée est plus répandue que la connaissance de ses œuvres, encore que des érudits lui aient rendu service en cumulant des lacunes dans sa biographie et en dressant le bilan de sa production littéraire et théologique¹. On peut regretter qu'il n'ait pas trouvé son Paetow pour mettre au jour les problèmes d'attribution et de transmission que suscitent ses œuvres et les divers rapports entre ses traités nombreux². Né vers 1157 à St. Albans, il y fut mis à l'école avant de poursuivre ses études à Paris, à l'école du Petit Pont, où il approfondit ses connaissances de la théologie, de la médecine, et du droit civil et canonique. Selon les uns il aurait étudié sous la direction de Guillaume de Montibus³. Pendant les années 1180-90 il fut de nouveau en Angleterre où il prit la direction de l'école de Dunstable avant de passer ensuite à St. Albans et, ultérieurement, le plus probablement pendant les années 1190-1200, à Oxford

1. Voir A. B. Emden, *A Biographical Register of the University of Oxford to A. D. 1500*, t. 2 (Oxford, 1958), p. 1342-3; P. Glorieux, *La Faculté des Arts et ses maîtres au XIII^e siècle* (Paris, 1971), p. 81-85; J. C. Russell, *Dictionary of Writers of Thirteenth Century England*, Bulletin of the Institute of Historical Research, Special Supplement no. 3 (London, 1936, 2^e tirage 1967), p. 14-17 et cf. J. Reginald O'Donnell, « The Liberal Arts in the Twelfth Century with Special Reference to Alexander Nequam (1157-1217) », dans *Arts Libéraux et philosophie au moyen âge*, Actes du quatrième congrès international de philosophie médiévale (Montréal et Paris, 1969), p. 127-135.

2. Dignes d'éloges restent, cependant, l'étude bibliographique de M. Esposito, « On some unpublished poems attributed to Alexander Neckam », *The English Historical Review*, 30 (1915), spéc. p. 460-471 et la thèse, encore inédite, de R. W. Hunt, *Alexander Neckam*, Oxford, 1936.

3. Sur Guillaume on consultera la thèse inédite de Hugh Mackinnon, *The Life and Works of William de Montibus*, Oxford, 1959.

où il ne tarda pas à développer ses connaissances théologiques. Entre 1197 et 1201 il entra chez les chanoines augustins à l'abbaye de Cirencester, dans le Gloucestershire, pour devenir finalement abbé en 1213. De là jusqu'à sa mort en 1217 il ne quitta pas la communauté de Cirencester. Son tombeau se trouve dans la cathédrale de Worcester et porte une inscription qui contient les mots suivants : ' Dictus erat Nequam, vitam duxit tamen equam '. Ses œuvres les plus imposantes, selon toute apparence, sont son commentaire sur le livre de l'Écclésiaste, son vaste traité marial sur le Cantique des cantiques ¹, et le *De naturis rerum*. Les érudits se mettent d'accord pour lui attribuer trois œuvres grammaticales qui se trouvent dans un certain nombre de manuscrits accompagnées de gloses en ancien français (anglo-normand). Ce sont le *De nominibus utensilium*, fruit de son séjour à Paris, le *Sacerdos ad altare* (titre décerné par son éditeur) qui a été écrit pendant les années 1190, et la première partie des *Corrogationes Promethei*. Entre les deux premiers ouvrages on peut bien déceler des rapports étroits, mais aussi quelques frappants contrastes. Le *De nominibus* est conçu à l'intention de jeunes hommes et traite des choses qui se rapportent à la maison et à la vie de tous les jours ². D'autre part, le *Sacerdos* vise évidemment plus haut. Écrit dans un style plus raffiné, plus poli, il ne sort guère du cadre de la vie de cour et des affaires ecclésiastiques. Malgré ces différences, les textes du *De nominibus* et du *Sacerdos* offrent quelques accords intéressants, comme l'a démontré M. Haskins ³, notamment dans ce qui concerne les outils du scriptorium. Haskins a émis l'opinion que le texte du *Sacerdos* et les gloses contenues dans le MS Cambridge, Gonville et Caius College 385 ⁴ datent de la fin du XII^e siècle. En soulignant l'importance des gloses françaises il a déclaré, « An instructive study could be made of the French glosses to Neckham's works, especially those in the commen-

1. J'ai examiné ce texte dans le MS d'Oxford, Magdalen College 149. Malheureusement la longueur même de ce traité, si intéressant qu'il soit, l'empêche d'être lu souvent et présente un obstacle certain à son édition.

2. Pour ce qui concerne l'influence des auteurs classiques voir Robinson Ellis, « A Contribution to the History of the Transmission of Classical Literature in the Middle Age, from Oxford MSS », *American Journal of Philology*, 10 (1889), p. 159-162.

3. C. H. Haskins, *Studies in the History of Mediaeval Science* (Cambr., Mass., 1924), p. 356-376.

4. Ce MS contient un assez grand nombre de textes attribués à Jean de Garlande, dont beaucoup sont accompagnés de gloses, voir M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*, t. 2 (Cambridge, 1908), p. 441-446.

tary on the *De nominibus utensilium*, where a collation of the MSS has yet to be made »¹. Il aurait pu ajouter que l'on trouverait également de l'intérêt dans une étude comparative des gloses similaires dans d'autres traités de lexicologie comme, par exemple, ceux d'Adam du Petit Pont et de Jean de Garlande. Le but modeste que je me propose dans le présent article est de confronter les gloses en langue vulgaire (soit l'anglo-normand ou le moyen anglais) d'un groupe de MSS qui contiennent le *De nominibus* de Nequam, afin de mettre en marche les recherches envisagées par Haskins. Plus de trente MSS du *De nominibus* nous ont été transmis², dont treize seulement figurent dans la liste dressée par le Père Glorieux. Quelques-uns de ces témoins formaient déjà le sujet d'une publication de Thomas Wright, qui imprima le texte et des gloses françaises d'après le MS London, British Library, Cotton Titus D. xx avec des extraits tirés des MSS Paris, Bibl. impér. 7679 et 217³. Il a été suivi sur cette voie par un grand connaisseur de la lexicographie médiévale latine, à savoir M. Auguste Scheler, qui imprima le texte et gloses d'après le MS Bruges 536⁴. Ces publications n'ont pas manqué de susciter l'intérêt des lexicologues, des étudiants de l'enseignement médiéval et des spécialistes qui se souciaient du problème de l'origine des gloses et s'évertuaient à dénicher quelque indice précieux portant sur leur auteur, leur provenance ou leur organisation. L'intérêt des gloses fut ensuite souligné par M. Paul Meyer qui affirma l'importance des matériaux publiés par Wright et Scheler, tout en émettant des jugements défavorables sur les ouvrages de ses prédécesseurs⁵. Meyer s'intéressa tout spécialement au commentaire qui accompagne dans beaucoup de manuscrits le texte du *De nominibus*, mais que ses observations soient aussi valables pour les gloses, il n'y a pas lieu d'en douter.

Dans les pages qui suivent je fais imprimer les lemmes sous la forme que l'on rencontre dans le premier témoin cité. Bien qu'il y ait quantité de lemmes qui ne se trouvent pas dans le texte publié par Scheler, je renvoie toujours, pour la commodité du lecteur, aux pages de son édition. Pour

1. *Op. cit.*, p. 363, n. 35.

2. Voir R. W. Hunt, *op. cit.*, p. 140-141.

3. T. Wright, *A Volume of Vocabularies* (Liverpool, 1857), p. 96-119.

4. Dans *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, VII (1866), 58-74 et 155-73, réimpr. dans A. Scheler, *Lexicographie latine du XII^e et du XIII^e siècle* (Leipzig, 1867), 84-118. Les numéros de page se réfèrent à la première édition.

5. P. Meyer, « Les manuscrits français de Cambridge IV. Gonville et Caius College », *Romania*, 36 (1907), 482 f.

faciliter l'étude serrée des gloses à peu près contemporaines j'ai réuni dans un premier bloc toutes les gloses qui datent vraisemblablement du XIII^e siècle, pour rassembler ensuite dans un autre bloc les gloses plus tardives.

La plupart des gloses en langue vulgaire sont tirées de trois MSS du XIII^e siècle qui se trouvent actuellement dans la Bibliothèque Bodléienne, à Oxford. Le MS Oxford, Bibl. Bodl., Rawlinson G 99 contient des copies complètes des traités de Nequam et d'Adam du Petit Pont avec, en plus, un fragment du *Dictionarius* de Jean de Garlande (le texte s'étend de Scheler, p. 144 jusqu'à p. 146, l. 8 *sed partes dicuntur*). On trouve le texte du *De nominibus* aux feuillets 138 r — 149 v. Le texte est bien espacé, situé au plein centre de la page et se trouve entouré sur trois côtés du commentaire dont les observations sont pour la plupart des dérivations étymologiques proposées par Isidore. L'état du premier feuillet laisse à désirer, l'écriture y est assez estompée et les gloses interlinéaires restent en conséquence difficiles à déchiffrer. Aux feuillets 138 r - 139 v on a fourni le texte d'un commentaire qui possède au début beaucoup d'ampleur mais qui diminue ensuite jusqu'à disparaître. D'autre part, les gloses interlinéaires conservent leur importance jusqu'à la fin du texte. On trouve par intervalles des initiales en rouge et en bleu et des signes marquant les paragraphes. Les gloses sont d'une seule main qui est, à ce qu'on voit, contemporaine du texte principal (première moitié du XIII^e siècle).

Le MS Oxford, St John's College 178 contient un grand nombre de différents morceaux dont un *Nominale* et un texte du *De nominibus utensilium*. Celui-ci se trouve aux feuillets 402 r - 11 r et se termine par *per apices scribi debet* (Scheler, p. 169), le scribe ou son modèle ayant transféré le passage suivant dans le texte de Scheler (*aurifaber habeat caminum...*) à une position antérieure. La section finale du traité, qui commence par *instrumenta ecclesiastica...*, y fait défaut et il y a plusieurs autres lacunes¹. Le texte est bien espacé et situé au centre de la page avec de larges marges qu'occupe le commentaire qui se base sur Isidore. Ce commentaire est complet pour les feuillets 402 et 403 à l'exception d'une section au feuillet 403 r qui a été laissée en blanc et à laquelle a suppléé une main plus tardive. Aux feuillets 402 r - 406 r des gloses en anglo-normand pullulent, mais elles deviennent de plus en plus rares pour disparaître pratiquement à

1. On pourrait citer, à titre d'exemple, les passages suivants : Scheler p. 61, l. 11 — p. 62, l. 3 et p. 66, l. 14 (*assit*) — p. 67, l. 3.

partir des feuillets 409 v - 411 r. Le commentaire aussi devient sporadique à partir du feuillet 403 v. Au moins deux copistes plus tardifs ont introduit des gloses que je ne reproduis pas ici. On trouve partout des initiales en rouge.

Le MS Oxford, Bibl. Bodl., Digby 37 qui date de la première moitié du XIII^e siècle nous offre le texte du traité de Nequam aux feuillets 121 r - 133 v. Le texte a en commun avec le MS de St John's College de nombreuses lacunes et se termine par *ad depingendum* (Scheler, p. 171, l. 7). Au feuillet 121 r il y a des gloses interlinéaires françaises d'une main identique, ou presque, à celle du texte principal¹. La marge de droite a été coupée mais de ce qui reste d'une préface on peut bien déceler les mots « causa suscep... est puerorum instructio ». Le texte principal a été régulièrement annoté par un nombre de mains plus tardives qui ont ajouté des gloses interlinéaires et des notes en marge. La liste ci-dessous reste incomplète dans la mesure où j'ai trouvé quelques gloses si difficilement lisibles qu'il m'a semblé imprudent d'en hasarder une transcription. Aux feuillets 127 r - 133 r il y a très peu de gloses, mais au feuillet 133 v on trouve des gloses qui semblent être écrites de la même main que le texte principal. Il y a des initiales en rouge et en vert.

Dans ce qui suit j'utilise les sigles R = Rawlinson G 99, J = St John's College 178, D = Digby 37. Les numéros en gras renvoient aux pages de l'édition Scheler (*Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, 7 [1866]).

(60) *olus* : le cholet (R) cholet (JD) / *minuatur* : seyt mincé (R) seit mincé (J) *guarni* (D, qui lit *muniatur*) / *prise* : pais (J) / *lenticula* : lentille (D) / *pultes* : grueul (R) gruel (JD) / *fabe frese* : feves freyces (R) feves frese (J) feves freses (D) / *fabe siliqua* : feves en cos (R) feves cossees (J) feves en cois (D) / *fabe esiliqua* : feves saunz cosses (J) feves sans coise (D) / *milium* : mil (RJD) / *cepe* : oynun (R) unniuns (J) oinunz (D) / *huiusmodi* : tele maner (D) / *possint* : puisent (D) / *legumina* : leumes (J) viandes (D) / *resecari* : estrenchees (J) trenché (D) / *item* : adesertes (D) / *sint* : seient (D) / *olle* : poz (J) / *tripodes* : trepers (R) tripez (J) treper (D) / *securis* : coyne (R) cunnie (J) cuine (D) / *mortarium* : morter (RJD) / *pilus* : pestel (RJD) / *contus* : movur (R) crok (J) movur (D) / *uncus* : croc (RD) crok (J) / *cacabus* : caudrun (R) chaudrun (J) chauder (D) /

1. Une glose continue reproduit le sens du début du traité de Nequam : *hi ben vuot ordiner a sa meine e a ses choses, al comencement purveied a sei en grans hutillemens e en petiz hustillemens. En la cusine seit table sur laquele cholet ben guarni...*

discus : esquele (J) / *aenum* : pot (R) pot de arain (J) pot de areime (D) / *patella* : paele (R) pael (JD) / *sartago* : grant paele (R) idem (= pael) (J) grant pael (D) / *craticula* : gredil (R) greil (J) gredile (D) / *urceoli* : pocenez (R) pochuns (J) posines (D) / *discus* : esqueles (D) / *parapsis* : dubler (D) / *creagra* : crok de fer (J) / *scutella* : esquele (RJ) esqueles (D) / *parapsis* : dubler (RD) esquele (J) / *salarium* : salser (J) saler (D) / *artavi* : couteus (R) kanivet a point (J) couteuz a punte (D) / *quibus* : de queuz (D) / *pisces* : pessunes (D) / *exenterari* : estre huverz (R) estre overs (J) aboez (D) / *jaculo* : launcet (R) / *vivario* : viver (R).

(61) *capanam* : petite chaumbre (R) / *species* : especes (R) / *contritum* : triblé (R) / *consolidandos* : a frire (R) / *in abditorio* : en estu (R) / *alluca* : lavurs (R) / *anserum* : jars (R) / *domesticarum* : priveys (R) / *exta* : boeus (R) / *extremitates* : derenertés (R) / *a lixa* : del quistrun (R) / *coclear* : luche (J) / *coclear magnum* : grant quiler (D) / *quo* : de laquel (D) / *spuma* : escume (D) escume (J) / *ebulicio* : bulliun (J) bulluiz (D) / *castigari* : chaitiz (D) / *pulli* : poucinz (R) pucins (JD) / *lixa* : quistrun (JD) / *excaturizari* : estre escaudés (R) estre eschaudés (J) eschaudés (D) / *mola piperialis* : a peivre (R) mole a paivre (J) a peivere (D) / *mola manualis* : mole a main (J) / *pisciculi* : petit pesuas (J) pessunes (D) / *in salsamento* : en sause, *in muria* : idem (J) / *saporem* : savur (J) / *mugiles* : saumuns (R) / *amphinia* : soles (R) / *congrus* : congre (R) / *murena* : launpreye (R) / *musculus* : balene (R) / *epimera* (sic) : esperling (R) / *gobio* : gojun (R) / *melanurus* : dars de mer (R) ¹ / *capito* : gurenard (R) / *morus* : morue (R) / *pelamides* : plays (R) / *mulus* : mullet (R) / *uronoscopus* : raye (R).

(62) *megarus* : makerel (R) / *turtus* : turbut (R) / *allecia* : harang (R) / *confrictus* : frié (R) / *ostrea* : ostres (R) / *bocca marina* : bars de mer (R) / *micatorium* : miur (RJ) miwr (D, 2^e main) / *ruer* : gutere (R) guter (J) foze (D) ² / *sordes* : les sulivurs (J) / *defluere* : decure (D) / *defluant* : decorant (J) / *dispensa* : despense (J) la dispence (D) / *gausape* : napes (RJD) / *mantile* : tuoale (R) dubler (J) tuales (D) / *manutergium* : tuaile (J) tuales (D) ³ / *a pertica* : de une perche (R) perche (JD) / *insidias* : les enwes (R) le enges (D) / *murium* : de suriz (J) churriz (D) / *cultelli* : couteaus (J) / *salarium* : saler (RJD) / *salinium* : petit saler (D) / *sculptum* ⁴ : tail (J)

1. Corr. *bars de mer* ? Cf. la glose ultérieure (62) dans R, *bocca marina* : *bars de mer* et dans le MS Rawlinson G 96, p. 179 b, *melanurus* : *bars de mer*.

2. Ajouté par une main postérieure.

3. Après *manutergium* on trouve dans R *facitergium* : *kevrechef*.

4. Le MS J = *sculptum*.

taille (D) / *teca caseorum* : casier de fromages (R) casier (J) casir de fromages (D) / *candalabrum* : chaundelabre (R) chandelabre (J) chaundelabre (D) / *absconsa* : escunse (R) escons (J) esconce (D) / *lanterna* : lanterne (RD) lanterne (J) / *calathi* : baskelez (J) corbiluns (D) / *promptuario* : celer, en le celer (D) / *celario* : idem, *apoteca* : idem, *penu* : idem (J) / *apotheca* : larder (D) / *cadi* : bareus (R) bariz (J) baris (D) / *utres* : toneus (R) tuneaus (J) tunes (D) / *ciphi* : hanaps (RJ) hanains (D) / *cophini* : hanapers (J) hanaperes (D) / *coclearia* : quilers (R) culiers (J) cilliers (D, main postérieure) / *clepsedre* : dusils (RJ) dusil (D) / *pelves* : basins (R) bacins (JD) / *corbes* : corbeus (R) corbals (J) corbeles (D) / *merum* : vin (RJ) / *cisera* : cichre (?) (R) ciser (J) ciserre (D) / *cervisia* : cervaise (J) serveze (D) / *mustum* : must (RJ) mus (D) / *claretum* : clareye (R) claret (J) claré (D) / *nectar* : piement (R) piment (JD) / *pigmentum* : idem (RJ) / *medo* : mede (RD) meuz (J) / *rosetum* : rosé (JD) / *piretum* : pereye (R) piré (J) peré (D) / *phalernum* : phalerne (R) de fallerne (D) / *ferratum* : ferré (R) vin ferré (J) vin feré (D) / *idromellum* : bochet vel mede (J) / *vinum faler-num* : de auvierne (R) / *gariofilatum* : giroflé (R) / *lambris* : lechurs (R) / *ambubagis* : glutuns (R) / *perhendinaturus* : le sujurnur (R) ki est a sugurner (J) sujurnur (D) / *jupam* : jupe (RJ) / *penulatam* : furré (RJ) / *tunicam* : cote (J) / *manubiis* : de maunches (R) a manches (J) maunches (D) / *birris* : de geruns (R) a geruns (J) geruns (D) / *munitam* : garni (JD) / *laciniiis* : laces (R) geruns (J) de pauns (D) / *femoralibus* : de brays (R) brais (J) brael (D) / *lateant* : atapissent (J) / *pudibunda* : le secré choses (R) huntuse choses (J) huntuse chose (D).

(63) *lumbaribus* : de braels (R) / *caligis* : chaucis (R) de chaucez (J) chaucez (D) / *tibia* : jambis (R) gambes (J) ganbez (D) / *muniantur* : seint garni (J) / *estivalibus* : de estiveus (R) estiveus (J) / *calceis* : de soudlers (R) soulers (J) chaucez (D) / *laqueatis* : a las (R) a curraies (J) lacez (D) / *consutilibus* : de cureys (R) / *camisia* : chemise (JD) / *sindonis* : de sendal (R) de cendal (J) de cendel (D) / *serici* : seye (R) say (J) de ceie (D) / *bissi* : cheysil (R) purpir (J) cheisil (D) / *sorciatur* : prenge (JD) / *lini* : de lin (J) lin (D) / *penula* : pane (R) la pane (JD) / *mantelli* : du mantel (J) / *cicinis* : de ver et gris (R) / *ex scisimus* : de gris (J) / *ex cinicis* : de gris (D) / *experiolis* : de scureus (R) de quireus (J) de scureus (D) / *cuniculis* : de cunings (R) de cunims (D) / *laeronibus* : de leruns (R) de laeruns (J) de leiruns (D) / *ex sabelino* : de sabelin (R) de sablin (J) de sabellin (D) / *matrice* : de martrin (J) / *bevere* : Bever (J) / *fibro* : lutre (R) Bever (J) / *vulpecula* : de gupil (RD) de gupilz (J) / *roserella* : roserel (RD) de rosele (J) / *equitaturus* : le che-

vauchur (R) ki est achevauchur (J) li chivajur (D) / *capam* : chape (JD) / *manubiatam* : maunché (R) manché (J) mancé (D, main postérieure) / *capucium* : chapun (J) / *minas* : manaces (D, main postérieure) / *exorreat* : dutet (R) ne dute (J) ne dutet pas (D) / *minas aeris* : manaces de le eir (D) / *ocreas* : heses (RD) hases (J) / *calcaria* : espuruns (RJD) / *stimu(s)los* : aguluns, spurninde (R) espuruns (JD) / *ortatorios* : amonestables (RD) / *succusanti* : rustans (?) (R) trothant (J) / *neque sespitanti* : ne cestaunt (R) cessant (J) sestaunt (D) / *neque reculanti* : reculaunt (R) reculant (J) reculaunt (D) / *recalcitranti* : regibaunt (RD) regibant (J) / *recursanti* : arere curaunt (R) / *neque stimu(s)los neganti* : denyaunt aguluns (R) niauns les aguluns (D) restif (J) / *repedanti* : arere alaunt (R) / *antepedanti* : trop avaunt alaunt (R) / *ambulanti* : amblaunt (R) ben amblant (J) ben aumblaunt (D) / *ad mittendum* : alacher (R) alasser (J) alescir (D) / *habili* : avenable (J) avable (D) / *ferri* : fers (J) / *clavis* : clos (J) / *caurentivillo* : de canevez (R) de la canevele (J) de canevece (D) / *tergum* : le dos (D, d'une main postérieure) / *equi* : de le chival) / *coopertum* : covert (R) cuvert (JD) / *postmodum* : après (D) / *sudario* : suere vel huse (R) suarie (J) / *panello* : panel (RJD) / *sella* : la sele (R) sele (J) / *teniis sudarii* : le frenges de la huse (R) frenges (JD) / *clunes* : le crupes (R) crupes (J) la crupe (D) / *pendentibus* : pendauns (D) / *strepē* : estryus (R) estrius (J) les estrus (D) / *scansilia* : idem (RJD) / *sella* : sele (R) de la cele (D) / *dependeant* : pendunt (D) / *arculi* : les arsuns (R) arcuns (J) arsuns (D) / *antela* : arsu[n] devant (R) devant (JD) / *postela* : arsun derere (R) derere (JD).

(64) *antellas* : trusse devant (R) cureis devant (J) truseus devant (D) / *postellas* : trusse derere (R) cureis derere (J) truseus derere (D) / *sub involucro* : en plet (R) en pleit et envelope (J) in plet (D) / *vestes* : vestures (D) / *in mantica* : en la trusse (R) en truse (J) in la truce (D) / *disponantur* : seint ordenez (J) seint ordenés (D) / *pectorale* : peytorel (R) peiterel (JD) / *phalere* : herneys (R) hernais (J) harnes (D) / *usui* : al us (D) / *equitatus* : de chevauchur (J) de la chivachur (D) / *non omittantur* : ne seint pas lescés (J) lescés (D) / *nessessarie* : bussonis (D) / *camum* : bernac (RD) bernat (J) / *capistrum* : chevestre (RJD) / *frenum* : frain (J) frint (D) / *lupatum* : chanfreyn (R) chanfrain (J) chufrint (D) / *sanguineis* : sanglauntes (R) / *interfactum* : teynt (R) / *habenas* : reyns (R) reines (J) reins (D) / *singulas* : sengles (R) cengel (J) sengglis (D) / *lingulas* : hardiluns (R) / *lingulam* : hardeliun (J) hardelunt (D) / *ph(l)usculam* : bucle (RD) buchle (J) / *pulvillum* : baze (R) bace (J) bas (D) / *trusulam* : trusse (J) / *garcio* : garcun (J) garcunt (D) / *pedes* : peonet (R) garcun (J) ponner (D) / *strigilem* :

estril (R) estrile (J) strile (D) / *camera* : chaumbre (R) en la chamber (J) in la chau[m]bre (D) / *ambiat* : avirunet (D) / *cortina* : la curtine (R) curtine (J) une quilte (D) / *parietes* : le pareis (D) / *canopeum* : couverture (R) / *araneorum* : de yraynes (R) / *a stilis* : en mi lu (R) de pilers (J) de le bas degré (D) / *epistilis* : de chapitraus (R) idem feré (J, voir la glose précédente) / *columpne* : pilers (R) de le pillier (D) / *tapetum* : chalun (R) tapet (J) tapit (D) / *cathedra* : chaere (RD) chaer (J) / *collocetur* : seyt mis (R) / *locetur* : seit alué (J) / *collocetur* : mis (D) / *ad bases* : a les pes (D) / *ad pedes* : as pez (J) / *scabellum* : ascamayl (R) escamel (J) chamel (D) / *lectica* : chayere a dame (R) petit escamel (J) chaere (D) / *supra thorum* : sur le lit (D) / *culcitra* : coylte (R) cute (J) quelte (D) / *associet* : cumpainet (D) / *plumalis* : od plume (R) de plume (JD) / *pulvinar* : quicer (D) / *cervical* : oriler (R) oriller (J) / *cohoperiat* : cuverset (D) / *maritetur* : seyt baylé (R) ajutet (D) / *culcitra punctata* : coylte poynte (R) cute pointe (J) queute ponte (D) / *stragulata* : rayé (R) / *vestis stragulata* : vestur raé (J) vesture reié (D) / *pulvinar* : quisin (R) quissin (J) / *supponendum* : a ssuspoer (J, main postérieure) a mettre (D) / *desuper ponatur* : seyt su mis (R) su mis (D) / *linthiamina* : lincheus (R) linceaus (J) licches (D) / *ex sindone* : de sendal (R) de saye (J) de ceie (D) / *bisso* : cheysil (R) de purpir (J) de bis (D) / *lino* : de lin (JD) / *lodices* : launges (R) veluees (J) veluis (D) / *coopertorium viride* : cuverture de vert (J) chuvertur de vert (D) / *de vericulis* : de veys (R) / *sagio* : say (R) de saye (J) de sarge (D) / *penula taxea* : pane de tesun (J) a pane (D) / *taxea* : de tesun (R) / *catina* : de cat (R) de chat (JD) / *beverina* : beverin (R) bever (J) / *muniatur* : seyt garni (R) garni (J) / *desit* : defaut (J) / *purpura* : purpre (R) purpeir (J) purpere (D).

(65) *pertica* : perche (J) une perche (D) / *capus* : muchet (RD) musket (J) / *nisus* : esperver (RD) esperv[er] (J) / *herodius* : merilun (R) gerfauk (J) hostur (D) / *tercellus* : tercel (RJD) / *falco peregrinus* : faucun ramage (R) faucun gentil (JD) / *falco assensorius* : hauteyn (R) hautain (J) hauteint (D) / *ardearius* : hayruner (R) heruner (JD) / *tardarius* : faucun laner (R) laner (JD) / *gruarius* : gruer (RJD) / *ancipiter* : ostur (RJ) hostur (D) / *pertica* : perche (J) / *supara* : suttanyes (R) chemises (J) chens (D) / *flamea* : kevrechefs (R) cuvrechefs (J) / *flameola* : id. (RJ, voir la glose précédente) peti curverchis (D) / *perizoma* : rochet (R) ge[n]us de chemise (J) ¹ / *capa* : chape (J) chemise (D) / *pallium* : mantel (R) mauntel (J) mantil (D) / *tunica* : cote (RJD) / *toga* : gunele (R) gunel (JD) / *collobium* : froc (RD)

1. Le MS J = *ge⁹ de chemise*.

frok (J) / *instita matronalis* : rochet a dame (R) / *lumbare* : vesture de reyns (R) / *lumbatorium* : id. (R) / *renale* : id. (R) / *ventrale* : wardecors (R) / *limata* : vil dras a cu (R) / *aspergines* : lunge vestures (R) / *cirmata* : sut-taines (R) / *longa cirophea* : longe dras de purpre (R) / *lodices* : launges (R) / *terristrum* : rochet a poynte, riveroket (R) / *nimphula* : pucele (R) meschine (JD) / *serenet* : enclersyt (R) escleret (J) clerisit (D) / *amenet* : embelit (R) delitablit (D) / *mataxa* : serense, bechele (R) sarence (J) la cerence (D) / *aurifragii* : orefreys (R) orfever (J) de orefrés (D) / *nexus* : lacuris (J) le laz (D) / *tricituras* : tressures (R) curchures (J) tresces (D) / *complicet* : pliet (R) plie (J) ensemble pliet (D) / *explicitet* : depliet (R) hors plie (J) / *lineas* : de lin (J) de leine (D) / *lineos* : de laine (J) / *consuat* : cusuet (R) cuset (J) cucet (D) / *sarciat* : refaycet (R) amendet (JD) / *cyrotecas* : wauns (R) gauns (J) vaunt (D) / *portionibus* : partyes (R) parties (J) / *amputatis* : trenchés (R) trenchées (J) trenchez (D) / *thecam* : deel (R) diel (J) / *corigialem* : de cureye (R) de quir (JD) / *acus* : del agule (R) aguil (J).

(66) *obviantem* : acuntraunt (R) encunterant (J) encunteraunt (D) / *vulgariter* : communement (JD) / *polliceum* : poucer (R) del (D) / *digitale* : deel (R) / *forcem* : force (R) forces (J) / *philarium* : philere (R) filer (JD) / *philaterium* : boyste (R) filet (D) / *glomos* : lusseus (R) lusiél (J) luscel (D) / *extricet* : deplyet (R) or plie (J) depliit (D) / *acus* : aiguilles (J) agules (D) / *varias* : devers (D) / *anaglaflarium* : sutil euvre (R) ad sutil overaine (J) / *opus plumale* : pleyn ovre (R) plain de plume (J) / *vulgare consuendum* : cestre (R) a cestre commun (J) / *grossas* : geruns (R) / *birri tricas* : geruns (R) aplaisse del gerun, pliures as planier (J, voir la glose suivante) / *polliendas* : planier (R) / *inducendos* : ttere ens (R) / *in laquos inducendos* : a laz amener (J) / *illicebris* : foles ententes (R) a fole delices (J) a la fou delits (D) / *peplo* : par sa wymple (R) guimple (J) / *intemperiem* : la destemperance (R) / *coralla* : garlaunde (R) garlond (D) / *corocalla* : kele (J) / *crinale* : garlaunde de chef (R) treces (J) bende (D) / *libertatem* : franchise (D) / *reticulo* : calle (R) coife (D) / *comarum* : de cheveluris (R) des comes (J) / *discurrentium* : decurauns (D) / *monile* : fermayl (R) nuche (JD) / *spinter* : afficayl (R) ficail (J) / *tunice* : de la cote (J) / *fuscotincti* : fuscis enteynt (R) / *colaria* : colers (RJD) / *torques* : beyues de or, gold beyes (R) beus d'or (J) / *inaures* : aneus et enorailles (J) anel de or (D)¹ / *androgea* : daye (R) / *pullificantia* : fesauns pusins (R) / *anseribus* : jars (R) / *acera* :

1. Le copiste de D avait omis le passage qui s'étend de Scheler p. 66, l. 14 jusqu'à p. 67, l. 3, mais il a été fourni par une autre main sur un bout de parchemin cousu dans la marge extérieure du feuillet 103 v.

escurayls (R) / *substernat* : agraventet (R) / *agnellos* : ayneus (R) / *subbrumos* : veus dentés (R) / *ablactatos* : deletés (R) / *in pargulo* : en un part (R) / *fenile* : moylun de fens (R) / *indumenta* : effublemens (R) / *matronales* : vestures a dames (R) / *serapeline* : veus pelices (R) / *terristrum* : rochet a poynte (R) / *recinium* : cheynse (R) / *subulcis* : perchers (R) / *bubulcis* : bovers (R) / *colustrum* : meke (R) / *armentariis* : a vachers (R) / *collateralibus* : costiauns (R).

(67) *in obsompniis* : a supers (R) / *oxigallam* : surlet (R) / *quactum* : qualeboz (R) / *cimbiis* : graunz esquelis (R) / *catulis* : a cheyns (R) / *en abditorio* : en un privé lu (R) / *pingue serum* : gras meke (R) / *furfureo* : de bren (R) / *assa* : haste (RJ) le hast de char (D) / *suille* : de pork (J) de porc (D) / *assata* : rosté (R) rostie (JD) / *versata* : turné (RD) / *crebro* : suvenement (JD) / *craticulam* : gredil (R) greil (J) la gridile (D) / *prunis* : bresis (R) breses (J) brecis (D) / *carbonum* : carbuns (R) des charbuns (J) de carbuns ardauns (D) / *fumo* : fume (D) / *flamma* : la flanme (D) / *cessantibus* : sessaunt (D) / *condimentum* : savurement (R) le savrement (D) / *aleatam* : aylé (R) aillé (J) alié (D) / *altilis* : geline (R) chapun (J) le chapun (D) / *in consiso* : consis (R) concis (J) en concis (D) / *parata piperis* : aparalé de peivre (D) / *piperalis* : de paivre (J) / *aspersionem* : asparpayement (R) l'eparpiement (D) / *auca domestica* : oue privé (D) oue damesche (J) privée (R) / *veru* : broche (R) espey (J) epoie lunge (D, lunge ajouté par une main postérieure) / *circumvoluta* : turnie (R) envirun turné (J) entur turné (D) / *viridi succo* : vers jus (R) de vers sus (D) / *racemorum* : de reysins (R) de raisins (J) de resins (D) / *silvestrium* : de bois (J) / *scaturizata* : escaudé (RD) / *membratim divisa* : tut découpé (J) / *cimino* : de cumin (R) cumin (JD) / *condiatur* : seyt savuré (R) seit savuré (J) savré (D) / *elixa sit* : quit en ewe (RJ) quit (D) / *assata* : roste (R) rostie (J) rosti (D) / *lardi* : de lard (J) de lar (D) / *crebris* : par suvenele (D) / *guttigulis* : gutement (D) / *condimentum* : le asavrement (D) / *salsa* : sause (J) / *sapidissima* : tres savuré (D) / *exenterati* : huvers (RJ) ebuelé (D) / *composita* : fete (J) ordeiné (D) / *viridi sapore* : verte savur (R) o verte sause (J) o verte sauce (D) / *salgia* : sauge (J) / *petrosillum* : percyle (R) persil (J) percile (D) / *costus* : coste (RJ) cost (D) / *ditanum* : ditayne (R) ditaine (JD) / *allea* : ail (D) / *pipere* : o peivre (D) / *serpillum* : pelestre (R) / *exslaret* : heytet (R) hait (J) rehetet (D) / *reficit* : refet (J) / *passum* : de pas (R) / *admirari* : agarder (R) amirer (JD).

(68) *perspicuitate* : par clarté (R) la clareté (D) / *penitencia ducentis* : amenant (J) menaunt (D) / *virorem* : verdur (R) / *bubali* : de bugle (R)

buchle (J) de bugle (D) / *impetuose* : hastivement (RD) forsenement (J) / *ad modum fulminis* : a la manere de ffudre (D) / *nux phillidis* : nogatze (R) noix de le amaund (J) nus de alemande (D) / *repens* : rampant (RD) rampissant (J) / *experioli* : de escurel (R) escuirel (J) escurel (D) / *gesticulans* (ms. gestulans) : saylaunt (R) treppant (J) salaunt (D) / *caprioli* : chevre (R) cheverel (J) cheveril (D) / *edificii* : de le edifice (D) / *monachorum* : moines (J) gri moine (D) / *emicans* : saillant (J) saliant (D) / *sintille* : sentele (R) cintele (J) centele (D) / *parvipontane* : peti punt (JD) / *equiparetur* : seit comperé (J) / *delicatum* : delyé (R) dugé (J) esspurgé (D) / *bissus* : cheysil (R) cheis (D) / *frigatatem cristalli* : la freidese de cristal (D) de cristal (J) / *excedat* : surmunte (J) surmu[n]tet (D) / *castrum* : chastel (J) / *construi* : estre aparilé (R) estre aparaié (J) aparalié (D) / *decenter* : avenauntment (D) / *duplici* : doble (D) / *fossa* : fose / *cingatur* : seyt environé (R) seit enceint (J) viruné (D) / *situm* : le sé (R) asise (J) le scis (D) / *muniat* : garnisset (J) garnit (D) / *mota* : la mote (RD) mote (J) / *nativam* : naturele (J) / *rupem* : roche (RJD) / *sedem debitam* : due scé (D) / *sorciatur* : prenge (J) pringet (D) / *sucurat* : sucurse (J) succurit (D) / *beneficium* : la benefice (D) / *moles muralis* : le apparaylement del mur (R) la pesintine del mur (J) muris (D) / *ex cemento* : de cymment (R) de morter (J) de sement (D) / *in arduum opus* : en haut overaine (J) in aut overaine (D) / *errigatur* : adresé (D) / *sepes* : haye (RJ) haie (D) / *orida* : hiduse (JD) / *palis* : peus (RJ) de pus (D) / *quadrangulis* : quarrés (R) quarrez (J) quaret (D) / *vepribus* : de runses (R) espines (D) runset (D) / *pungentibus* : poynauns (R) puingnanz (J) pongauns (D) / *armata* : cepés (R) armé (D) / *post-modum* : enaprès (D) / *vallum* : le bayl (R) bail (J) le balil (D) / *amplis* : larges (R) de largis (D) / *intersticiis* : espaces (R) espace (J) espacit (D) / *fundamentum* : fundement (J) fu[n]dement (D) / *venis* : avaines (J) veinis (D) / *maritetur* : seyt baylé (R) seit marié (J) ajudé (D) / *supereminentes* : aperisaunz (R) aperysant (J) aparisauns (D) / *cancelli* : kerneus (J) / *columpnis* : de pilers (R) pilers (J) de pileris (D) / *exterius* : de hors (JD) / *appodientur* : seyent apué (R) seint apoiez (J) apoés (D) / *superficies* : la hauteuse (R) la hauteuse (J).

(69) *trulle* : de trul (R) truel (J) de la trulé (D) / *equitatem* : euelleté (D) / *cementarii* : de masun (R) macun (J) de le masunt (D) / *operam* : la entente (R) / *opera* : le entente (D) / *cancelli* : le kerneus (R) kerneus (J) le cerneus (D) / *distinguantur* : seyent departiz (R) seint devisees (J) devisés (D) / *debitis* : par dues (R) de dues (D) / *proportionibus* : parties (R) des parties (J) / *propugnacula* : barbekans (R) bretasches (J) le bretechees (D) /

pinne : le tureles (R) hautesce (J) turres (D) / *eminenti* : esparisant (J) aparisaunt (D) / *turrim* : la tur (R) al tur (D) / *muniant* : garnisent (R) garnisunt (D) / *crates* : le cleyes (R) clays (J) cleis (D) / *molares* : grosse pesentine (J) le peris (D) / *eiciendos* : hors jettre (R) a engeters (J) a ors gettre (D) / *castellum* : chastel (J) / *si forte* : par aventure (D) / *insidiatur* : seyt ansegi (R) / *obsidiatur* : seit asise (J) / *insidiatur* : seit acegi (D) / *defensores* : defendurs (J) le defendurs (D) / *opidi* : de chastel (R) de le chastel (D) / *deditionem* : abaundun (R) abandun (J) abandunement (D) / *farre* : de blé (JD) / *mero* : de vin (J) / *pernis* : de perns (R) de pernes (J) de pernis (D) / *muniatur* : garnis (D) / *baconibus* : bacuns (J) de bacuns (D) / *in succiduo* : en suz (R) en suze (J) in suse (D) / *hillis* : andoilles (J) andulis (D) / *salsucis* : sausiches (R) saucistres (J) saucis (D) / *trucetis* : de pudi[n]gs (R) / *tucetis* : idem (R, voir la glose précédente) trunchus (D) / *suilla* : de porc (J) de porg (D) / *arietina* : de mutun (RJ) mutun (D) / *ovina* : de owail (J) / *hillis* : aundulis (R) / *leguminibus* : leumes (J) potages (D) / *fonte* : funtanie (D) / *iugiter* : adesement (R) pardurablement (J) / *scaturiente* : surdant (RJ) surdaunt (D) / *posticis* : posternes (RJD) / *subtilibus* : sutis (D) / *cataractibus subterraneis* : deluge, veyes suz tere (R) vaies suz terre (J) chemins de sus tere (D) / *latenter* : privement (JD) / *incedant* : voisent (J) / *alaturi* : a porter (R) / *opem* : aie (D) / *succursum* : sucurs (D) / *catapulte* : setes barbulés (R) setes barblez (J) scetes barbilé (D) / *lancea* : launces (R) lances (J) lau[n]ces (D) / *ancilia* : talevaz (R) escuz (J) ecus runde (D) / *pelte* : escus (R) idem (J, voir la glose précédente) / *baliste* : areblastes (R) arblastes (J) areblast (D) / *fustibula* : mangoneus (R) manguneaus (J) bastuns (D) / *funde* : lenges (R) sengnes (J) linges (D) / *baleares* : de turces (D) / *sudes ferrei* : peus de fer (RJ) bastu[n]s de fer (D) / *clave* : masues (R) machues (J) / *nodose* : nouses (J) masues nuuse (D) / *fustes* : baustuns (R) fusce (J) bastuns (D) / *torres* : tisuns (RJ) / *sapientes* : savuranz (J) / *assultus* : noyses (R) les asauz (J) le fous ensaus (D) / *obsidentium* : de sejaunz (R) de cergauns (D) / *elidantur* : seynt osté (R) / *enerventur* : seynt afebli (R) seint enfeblis (J) / *consequantur* : ensueint (J) / *arietes* : berefreys (R) engins (J) / *vinee* : pereres (R) / *vites* : garrites (R) / *machine* : engins (R) / *palefridi* : palefreys (R) palefraiz (J) / *manni* : runsins (R) destrers (J) runcin (D) / *gradarii* : chasurs (R) chacurs (J) destreris (D) / *dextrarii* : destres (R) destrers (J) / *exeuntibus* : esissanz (J) / *animentur* : seynt hardie (R) seint encuragez (J) / *militum apti* : chivalurs cu[n]venables (D) / *melius* : meus (D) / *concinant* (sic) : sunent (D).

(70) *tube* : busines (RJ) busins (D) / *tibie* : estives (RJ) / *buxus* : boys (R) / *litui* : greyles (R) greles (J) peti cornes (D) / *cornua* : cornes (J) cors (D) / *acies* : escheles (J) echel (D) / *legiones* : legiuns (J) / *cohortes* : compaynies (R) compainz (J) / *exercitus* : del host (R) ost (J) / *tribunis* : cunestables (R) as cunestables (J) / *ordinabuntur* : serunt ordenez (J) / *prosiliens* : forsaylent (R) / *ad troianum* : au turnayment (J) / *troianum* : idem (J) / *tornamentum* : idem (J) / *hastilodium* : idem (J) / *agmen* : compaynie (R) / *tirocinium* : a burdiz (R) / *girim* : a tu[r]nir (R) / *hastiludium* : burdis (R) au burdiz (J) / *runcini* : runcin (J) / *succusorii* : chevaus sucrables (R) / *vernīs* : a serjauns (R) serjanz (J) / *vispiliones* : robeurs (R) brabachuns (J) / *coterellis* : garsuns a pé (R) coterelles (J) / *clangatores* : criurs (R) des afiers (J) fiurs (D) / *caducatores* : afiurs (R) criurs (J) defiurs (D) / *moles* : aparaylement (R) / *mitius* : debonerement (R) / *cum suplicibus* : od debonere gent (R) / *sensure* : de jugement (R) / *rigore* : par le reddisur (R) / *disgressatores* : werrurs (R) / *legirumpi* : depessurs de la lei (R) / *plebitorum* : de commun peple (R) / *privaricatores* : estraungeurs (R) / *plebi[s] statutorum* : de stablemens de peple (R) / *siccarii* : faus pelerins (R) / *multatores* : murthrurs (R) / *enectores* : occisurs (R) / *fustigentur* : seyent batus (R) / *sententia* : sentence (R) / *frugalitatem* : asperniabeté (R) / *frugalitas* : charceté (R) / *in habundancia* : en habundaunce (R) / *conjectura* : quidaunse (R) / *opinio* : quidaunse (R) / *clangatores* : criurs (R) / *caducatores* : afiurs (R).

(71) *stratilates* : robeurs (R) / *statelum* : lei, estandard (R) / *committantur* : seyent baylé (R) / *tumultuariis* : fesaunt noyse (R) / *militēs sacramentales* : liez par fiaunce (R) / *animet* : enhardiet (R) / *tuba* : busine (R) / *telorum* : dars (R) / *stipendium* : gwerdun (R) / *carceres* : prisuns (RD) chartes (J) / *distincti* : desparties (J) / *destrudantur* : seyent debuté (R) seint debutez (J) / *compediti* : enfirgé (R) les prisuns (J) / *in manicis ferreis* : manicles de fer (R) en manichles (J) / *cippi* : ceps (RJ) prisun (D) / *columbaria* : piloris (R) pilloris (J) pillori (D) / *excubie* : weytes (R) waites (J) uaite (D) / *vigiles* : veylables (R) vellables (D) / *strepitum* : noyse (R) / *clangorem* : kri (R) / *granario* : gerner (RJ) in le gerner (D) / *apoteca* : id. (RJ) / *ostorium* : estric (R) roel (J) / *corus* : mesure (J) / *vannus* : van (RJ) / *batus* : buscel (R) bussel (J) bissel (D) / *tece* : repostayles (R) corbais (J) rebostalis (D) / *ordei* : de orge (RJ) orge (D) / *sigali* : segle (R) de segle (J) seggle (D) / *avenē* : aveyne (R) de aveine (J) de avenie (D) / *lollii* : de neel, kottel (R) / *usui avium* : a l'us de oiseus (D) oiseus (J) / *cortis* : de la curt (RJ) de la cur (D) / *pallee* : pails (J) pallis (D) / *silique* : escurayle (R) cos (J) curalis

(D) / *lollium* : neel (R) nel (JD) / *sterilis* : haverun (R) averaun (D) / *cortis* : de la curt (RJ) / *pulli* : pucins (JD) / *galli* : coks (J) coces (D) / *galline* : gelines (J) gelinis (D) / *gallinarii* : kokerels (R) cocereus (D) / *altiles* : kocs vel kelines (R) chapuns (D) / *altilia* : chapuns (RJ) / *anseris* : jars (R) garses (J) gas (D) / *anates* : anes (RD) anes (J).

(72) *sigoine* : sygoynes (R) sigone (D) / *ardee* : hayruns (RJ) herunes (D) / *phasides* : pheysauns (R) faisans (J) feisauns (D) / *libie volucres* : grues (J) oiseus declere¹, grues (D) / *fulice* : mauvis (R) / *merges* : plunguns (JD) / *mergites* : plunguns (RJ) / *altiones* : moetes, meues (R) / *galli palustres* : mereluns, morkoces (R) meriluns (MS D meriliis) / *pavones* : pouns (RJ) / *in stabulo* : en le estable (R) en l'estable (J) in la stab[I]e (D) / *presepe* : creche (R) criges (D) / *are* : porcheries (R) porcherie (JD) / *bostar* : creche a bofs (J) / *alvei* : auges (RJ) / *strigilis* : estril (R) estrile (J) trilles (D) / *camus* : bernac (R) barnac (D) / *salivare* : chanfreyn (R) chanfrain (J, déplacé) / *cenovectorium* : cyvere, barue (R) civere (J) sivere (D) / *capistrum* : chevestre (RJ) / *fallere* : hernais des chevaux (J) harnais (D, de chivas d'une main postérieure) / *textor* : le teler (R) cistur (J) listur (D) / *terestris eques* : chevalier de terre (J) le chivalier de tere (D) / *streparum* : estrius (R) estrues (J) de dus estrus (D) / *adnitens* : apuduns (R) forceaunt (D) / *apodiamento* : de la apuayl (R) del apuiment (J) a le puail (D) / *amittit* : alachet (R) alasse (J) leces cure (D) / *contemptum* (= contentum) : apayé (J) apaié (D) / *dieta* : jurneye (R) juné (J) jurné (D) / *scansilia* : estrius (R) estrues (J) les estrus (D) / *fortune* : de aventure (RD) / *condicione* : la condiciun (J) / *mutua* : e[n]trechaunchable (R) entrechangeable (J) entrecau[n]nable (D) / *gaudent* : rejoivent (D) / *vicissitudinem* : feche (RJ) / *evehitur* : est levé (J) est porté (D) / *livoris* : de envie (R) / *sine nota livoris* : saunz la note d'envie (D) / *deprimatur* : seyt abesé (R) est avalé (J) / *troclem* : wyndas (R) suble (J) une windeise (D) / *circumvolubilem* : enviruturnable (RJ) / *evolendus* : a enviruturner (J) a turnir (D) / *pannus* : drap (D) / *cidulas* : latthes (R) laundes (J) / *trabales* : des trefs (J) / *columbaribus* : par pertus (J) / *distinctas* : devisees (J) / *cavillis* : kivils (R) cheviles (J) kiviles (D) / *regione* : partie (J) / *pedorum* : de baustuns de berger (R) de crok (J) a la manere de bastunz curvez (D) / *trabibus* : tref (R) trefs (J) de trif (D) / *tenorem tele ambientibus* : le tenur de la tile envirunaunt (D) / *tele* : de la teyle (R) / *ambientibus* : enviru-

1. Une forme du mot *desgleter* ? Cf. G. Tilander, *Glanures lexicographiques* (Lund etc. 1932), p. 69.

nans (J) / *licia* : lices, heveld (J) / *tennis* : de frenges (R) frenges (JD) / *fimb[riis]* : urles (RJD) / *intersticiis* : espaces (RJ) espacis (D) / *virgis in caputio debitis intersticiis* : de verges en le chef de duis espacis (D) / *insignitis* : merchees (J) merches (D) / *stamen* : teym, warap (R) stim (D) / *trama* : treyme (R) traime (J) la treime (D) / *deducat* : ameinet (D) / *supponendum* : a mettre (D) / *superponendum* : a sus mettre (D).

(73) *beneficio navicule* : par la benefice de naucle (D) / *navicule* : de navette (R) nacelet (J) / *transmissa* : utrevehé (R) utreporté (D) / *transeuntis* : pasaunt (D) / *consolidet* : formet (J) afermit (D) / *pano* : broche (R) broche de fer (J) par broche de fer (D) / *ligneo* : de fust (J) fust (D) / *muniatur* : seit garni (J) / *fenestellas* : pertus (J) en fenestreles (D) / *panus* : broche (R) ficlail (D) / *spola* : spule (R) espole (JD) / *penso* : fusil (J) file (D) / *vestiatur* : seyt vestu (R) / *spola* : la espule (R) l'espole (D) / *glomeris* : de lussel (RD) lussel (J) / *penso* : fusil (J) de cel fil (D) / *trame* : treyme (R) traime (J) treime (D) / *navicula* : navette (R) nacelet (J) naucele (D) / *jaculetur* : jettet (R) lance (J) launce (D) / *remissuram* : arere veher (R) arere verser (D) / *ordietur* : urdet (R) / *frustra* : en vein (D) / *pectines* : peynes (R) pein... (J) les peines de fer (D) / *capillis* : chevus (J) chev[u]s (D) / *ignis* : feu (J) / *reciproco* : enchaunchable (R) suvenere (J) / *molliendam* : a moler (D) / *depilaverint* : eyent batu (R) aint decirees (J) / *sincera* : clier (J) / *magis sincera* : la plus clere (D) / *educta* : hors trete (R) hors mené (D) / *staminis* : del teym (R) de estaim (D) / *floccis* : borles (R) frucuns (J) floccis de leine (D) / *stuparum* : de tupes (R) estupes (J) de estupis (D) / *supersticibus* : remananz (J) remenau[n]s (D) / *sandicis* : de warensse (R) waranz vel waide (J) de madre (D) / *sortiatur* : prengent (D) / *sindicis* : de wede (R) / *Belvacensis* : de Bevers (R) / *tinctura graneae* : teynte de greyn (R) tainture de grain (J) teinture de greine (D) / *crebro* : par suvere (D) / *condimento* : savrement (D) / *textoris* : tistur (J) de tistur (D) / *vendicet* : calaunget (R) / *vendicat* : chalange (J) calenget (D) / *vesturum* (sic) : de vestures (J) / *prorumpat* : avant saylet (R) avant saillet (D) / *fullonis* : de fulur (R) fullun (J) / *diligencie* : a entent (J) / *frequentem* : suvernele (R) suvenere (D) / *ablutionem* : lavure (RD) lavement (J) / *deposcens* : demandant (J) / *eternam* : pardurable (J) / *perduellio* : batayle (R) batail (J) / *motus* : movement (J) / *contexere* : tissir (J) ensemble tissre (D) / *maculas* : theches (R) theces (D) / *lavamini* : seet lavé (R).

(74) *solicitududo* : curyoseté (R) / *graciosus* : accitable (R).

(155) *veredus* : le charater (R) chareter (J) / *veredarium* : le cheva[I] de la ré (R) charetun (J) / *cuculam* : cule (R) cuuel (J) / *caputio* : cape-

run (R) chaperun (J) / *armatam* : armé (J) / *grisio* : de gris (J) / *collobium* : froc (R) frock (J) / *agazonis* : aner (R) / *mulionis* : muler (R) mulun (J) / *aculeo* : agulun (R) aguillun (J) / *flagello* : de une escurge (R) escurge (J) / *scorpione* : idem (RJ) / *cedat* : batet (R) / *lenta* : flechisable (J) / *auriga* : chareter (R) / *ocreas* : heses (R) hoses (J) / *tesqua* : waseus (R) / *lutosas plateas* : tayuse rues (R) / *expavescat* : dutet (R) / *jugum* : terter (J) / *carri* : del char (R) char (J) / *anteriori* : devant (J) / *declives* : pendanz (J) / *descendendo* : en valaunt (R) / *legere* : passer (RJ) / *siniugi* : cuple (R) ensemblement (J) / *capistro* : de sa chevestre (R) chevestre (J) / *crati* : claye (J) / *posterioris* : derere (J) / *impetum motus* : la fole haste (R) fole volenté (J) / *retardare* : demurer (J) / *poplite* : garet (RJ) / *atestetur* : temptet (R) / *cavillam* : kivile (R) cheville (J) / *temonis* : de themon (R) timun (J) / *restim* : corde (R) hart (J) / *anteriorrem* : devant (J) / *veredus* : le karater (R) chareter (J) / *epiphia* : herneis (R) cuverture (J) / *centone* : feutre (RJ) / *centenarius* : feutrer (R) / *jugum* : jug (J) / *falleres* : hernais (J) / *suarium* : huse (R) suari (J) / *subcellium* : sucengle (R) / *caentivilium* : canevez (R) canevel (J) / *scutarium* : esquier (RJ).

(156) *equitem* : chevaler (R) chevauchant (J) / *quadrigam de cetero armemus* : charet en avant armums (J) / *axis* : de essel (R) axol (J) / *rota* : rohe (J) / *regione* : partie (J) / *circumvolvetur* : seit envirunturné (R) / *in tympano* : en le moel (R) muel (J) / *cavilla* : kivile (R) chevile (J) / *intrusa* : debuté (RJ) / *radii* : rays (R) / *cantos* : jauns, velyen (R) gantes .s. felshe (J) / *radiatorum* : rays, spoken (R) / *vermem* : quamo .s. euethe (J) / *vestigia* : trases (R) / *examinatus* : examiné (J) / *circumfirencia* : envirunement (J) / *scrupulorum* : petite peres (R) des povruse waies (J) / *offendicula* : le curus (R) cravaces (J) / *expavescat* : dutet (J) / *asserres* : les es (RJ) / *area* : place (R) en le aier (J) / *collocentur* : seint mis en craus (J) / *cratibus* : cleyes (R) / *limonibus* : bastuns (R) limuns (J) / *columbaria* : pertus (J) / *cidularum* : de lattes, raten (R) landes (J) / *limones* : limuns (J) / *limo* : tay (R) / *temonis* : del timun (D) / *cavillas* : chevilles (J) / *currus* : charette (R).

(157) *vestibulo* : vestiarie (R) porche, id est introitu, entre (J) / *porticus* : portice (J) / *atrium* : une place (R) estre (J) / *plateas* : rues (RJ) / *pertranseunt* : reflairurs (J) / *sentirent* : sentisent (R) / *intersticiis* : espaces (R) / *asseribus* : de es (R) des es (J) / *cidulis* : de lattes (R) laz (J) / *trabibus* : trefs (RJ) / *tignis* : de keveruns (R) / *regione* : partie (J) / *doma* : cumbleye (R) / *commissuram* : severundere (R) / *remotius* : plus loyns (R) / *alioquin* : autrement (J) / *machina* : le engin (R) engin (J) / *specularia* :

fenestres (R) / *decenter* : avenaument (R) / *succina* : une boyste (R) / *pixides* : idem (R) / *tortiles* : tornables (R) / *sigia* : la lye de sus (R) / *corimbrum* : la base lye (R) / *oleum laurinum* : ole de lorer (R) / *offacileon* : ole de grape (R).

(158) *anacileon* : cile (R) / *crates* : clays (J) / *tecto* : couverture (R) / *culmo* : de caume (R) chaume (J) / *calamo* : resel (R) chalemel (J) / *arundine* : rosel (J) / *palustri* : de mareys (R) / *cindulis* : latthes (R) laz (J) / *lateres sive tegule* : tyules (R) tuilles (J) / *laquaria* : le cuples (R) lasce (J) / *projectum* : fundament (J) / *stipitibus* : de stocs (R) estokes (J) / *hostium* : le us (R) / *seram* : serure (RJ) / *pessulam* : cliket (R) penele (J) / *vectes* : veruls vel vertiveles (R) vertervel (J) / *gumfos* : guns (RJ) / *repagula* : barres (RJ) / *value bifores* : wicias a deus us (R) double portes (J) / *porticum* portiz (J) / *cardinibus* : carduilles (J) / *degens* : povrement vivaunt (R) vivant (J) / *inopi senecte* : suffreruse veylesse (R) / *corbibus* : corbayles (R) corbailes (J) / *calathis* : paners (R) baskes (J) / *cumeris vimineis* : ruches de oziers (R) / *sportis* : petiz corbiluns (R) / *cophinis* : hanaps (R) hanapers (J) / *fucinam* : fuscine (R) fuin (J) / *hamatam* : croké (R) croché (J) / *fiscina* : fiscele (R) fiscel (J) / *multra* : buket (R) / *susceptum* : prisse (J) / *expressum* : prent (R) / *coagulatione* : pressure (R) presure (J) / *sero* : meg (R) mege (J) / *eliquato* : hors tret (R) hor culé (J) / *colustrum* : creyme (R) primer mege (J) busting (D, main postérieure) / *propinandum* : a baivre (J).

(159) *teca* : caere (R) caser (J) / *papiro* : juncs (R) de junk (J) / *palustribus* : de mareys (R) / *ciniphum* : de wibes (R) des wibez (J) / *locustarum* : langutres (R) / *brucorum* (sic) : burduns (R) lesardes (J) / *paleas* : pailles (J) / *acera* : escurayl (R) curailles (J) / *furfur* : bren (R) bran (J) / *pabula* : pasturis (R) pastures (J) / *anatibus* : anes (R) as anes (J) / *anseribus* : a jars (R) as gars (J) / *auculis* : owelis (R) piguns (J) / *aucis* : aus (J) / *cortis* : de la curt (R) / *polentridium* : buletel (R) buletele (J) / *taratantarum* : hersine, sarz (R) temise u sarce (J) / *polen* : flur (RJ) / *eliquatur* : seyt hors tret (R) decoret (J) / *coletur* : seyt colé (R) seit culé (J) / *specificetur* : seyt delié (R) / *frameam* : gleyve (R) gisarme (J) / *spatam* : beche (J) / *vangam* : bese (R) / *tribulum* : flael (RJ) / *tribulam* : trible (R) truble (J) / *tribulos* : carduns (R) charduns (J) / *cenovectorium* : civere (J) / *saticulum* : sedlep (R) / *sationis* : de semesun (R) / *qualum* : paner (RJ) / *quaxillum* : peti paner (J) / *muscipulam* : rature (R) ratuere (J) / *cenovectorium* : cyvere (R) / *pedicam* : calketrappe, pege (R) trappe (J) / *discipulam* : idem (R, voir la glose précédente) / *mures* : suriz (J) / *fustes* : bastuns (R) fusts (J) / *palos* : peus (RJ) / *bisacutam* : bisague (R) besange (J) / *vepres* :

rurses (R) runces (J) / *sentis* : espines (J) / *tribulos* : carduns (R) char-duns (J) / *spuria vitulamina* : verges bastars (RJ) / *subulcis* : porchers (R) / *bubulcis* : bovers (R) / *sopitis* : endormis (R).

(160) *artavum* : cutel a poynte (R) kanivet a puint (J) / *surculos* : le petites entes (R) les entes (J) / *exsecet* : trenchet (RJ) / *occulandos* : a muscer (R) / *inserat* : entet (R) / *ligones* : picoyses (R) picoises (J) / *tyrsos* : branches (J) / *extirpet* : aracet (R) / *intubas* : herbe beneytes (R) herbe beneit .s. humbelok (J) / *urticas* : urties (RJ) / *ervos* : quichepens, ester-nuris (R) / *lollium* : netl (R) nel (J) / *avenas steriles* : haveruns (R) averoins (J) / *quedam* : herbe (R) / *unco* : faucile (R) de crok (J) / *extirpantur* : serunt encacees (J) / *ligone* : picoyse (R) / *bubulcum* : bover (RJ) / *subulcum* : porcher (RJ) / *opilionem* : bercher (RJ) / *caulam* : faude (RJ) / *stercorum* : de fens (RJ) / *tugurium* : hulet (R) / *opulentia* : le plenté (J) / *ovile* : la faude (R) faude (J) / *tugurrium* : loge (J) / *magale* : idem (J) / *transfe-ratur* : seit remué (J) / *area* : place (RJ) / *mincture* : pissas (R) pissaz (J) / *stercorationis* : de fens (RJ) / *bostar* : boverie (RJ) / *rusticus* : vilayn (D) / *presepe* : creche (RJ) / *arrideat* : otraitet (J) / *blandientis* : debonere (R) / *agazonem* : aner (R) auner (J) / *mulionem* : muler (RJ) / *equitio* : haras (R) en haraz (J) in harace (D) / *equum admissarium* : estalun (R) stalun (J) jument, stalun (D) / *juventas* : genices (R) genice (D) / *juvencos* : toreaus (J) / *buculos* : boves (R) bugles (D) / *buculas* : bovettes (R) femeles (J) / *bubalos* : bugles (R) buffles (J) / *onagros* : anes de champ (J) / *arietes* : mutuns (J) / *verveces* : mutuns (R) chastris (J) / *multones* : mutuns (J) / *burdones* : burduns (R) / *hynulos* : founs (R) / *casses* : reys (R) reiz (J) / *laqueos* : las (R) laces (D).

(161) *lepores* : levres (R) levers (J) / *damas* : deymes (R) deins (J) / *cervos* : cerves (R) cerfs (J) cerphes (D) / *cervas* : bises (R) bisses (J) cerphs (D) / *capriolas* : cheveruns sauvages (R) cheveraus (J) / *odorinceci* : braches (R) brachez (J) / *leporarii* : leveres (R) levereus (J) / *aratrum* : karue (R) / *grande robur* : grant tref (R) fust (J) / *trabem* : tref (RJ) / *temonem* : temun (R) / *bifurcando* : en deus furchant (R) furchant en deus (J) / *aures* : orayles (R) / *lira* : reun (RJ) / *ansa* : aunse (R) / *robur* : trunc (R) / *burim* : la ove (R) / *stiva* : la manse de la carue (R) hale (J) / *capulus* : maunchele (R) / *capulum* : helte (J) / *libitina* : bere (J) / *difficilis* : gres (R) / *gipsea* : arsiluse, a gipsa arsil (R) / *juga* : le jug (R) / *retinacula* : cordes (R).

(162) *saligna* : de sauz (R) / *dentale* : dentau (R) dentale (J) / *vomis* : sohek (J) / *romer* : soc (R) sohek (J) / *robur* : tref (R) / *infigatur* : seyt mis (R) / *sepem* : haye (R) hay (J) / *cratem* : cheye (R) craie (J) / *traham* :

herse (R) / *clavos* : clous (RJ) / *cavillas* : kivils (R) chevilles (J) / *restim* : corde (R) hart (J) / *cultrum* : cultre (R) / *stercorare* : compostier (R) feiner (J) / *fimo* : composte (R) de fens (J) / *resarcire* : sarcler (J) / *novalia* : wares (R) warez (J) / *rebinare* : rebiner (RJ) / *veracta* : wares (R) / *renovare* : renover (R) / *creta* : marle (RJ) / *letificare* : fere lé (R) / *chilindro* : de cele pere (J) / *cererem* : ceres : (J) / *stipulis* : estuples (R) / *incensis* : alumés (R) / *equare* : herser (R) / *cratis* : cheyes (R) / *terere* : tribler (R) / *trahe* : de la herce (R) herce (J) / *fissum* : fendu (R) / *prorumpat* : avant saylet (R) / *calamum* : chalemel (R) en chalemel (J) / *consolidetur* : seyt enfermé (R) / *calamus* : chalemel (R) / *tecis* : de coteles (R) / *spicis* : espyes (R) espies (J) / *metere* : seyer (R) seer (J) / *area* : place (R) / *triturare* : batre (RJ) / *manupulos* : gaveles (R) puingnez (J) / *gelimas* : garbes (RJ) / *horreis* : graunches (R) granges (J) / *rastro* : rastel (R) del rastel (J) / *mola* : molyn (R) / *vanno* : de van (J) / *constringi*¹ : estre depeissé (R) / *sinceratum* : sarcé (R) / *eliquari* : estre hors tret (R) / *pincendi* : de pestrir (RJ) / *enuclienda* : de mustrer (J) / *aculeum* : agulun (R) aguillun (J) / *traham* : herce (RJ).

(163) *larvam* : visure (R) / *larvaticam* : babuwiré (R) viser (J) / *persucutus sum* : je ansiwi (R) / *juvat* : delicet (R) / *navis* : nef (J) / *lintherque* : batel (J) / *transfatione* : passage (R) / *vehiculo* : passage (RJ) / *nauta* : mariner (R) / *navica* : notiner (J) / *naufragium* : torment (R) / *pronuba* : badistrod (R).

(164) *prorumpendo* : salir avant (J) / *classis* : navie (R) / *classis* : calaans (R) / *lituorum* : de greyles (R) / *accensus* : alumé (R) / *albestum* : icele perre .s. caillon (J) / *circumvolvitur* : seyt enviruturné (R) / *comprehendunt* : aperseyvent (R).

(165) *securi* : cuine (J) / *naute* : mariners (R) / *emergente* : surdant (R) / *cumulus* : munsel (R) / *piratarum* : galees (J) / *asserres* : les es (R) esses (J) / *clavis* : clous (J) / *malleolis* : maillesce (J) / *pice* : piz (R) paize (J) / *cera picata* : medle de piz (R) / *levigentur* : seyent plain (R) seint pleniez (J) / *trabibus* : des trefs (J) / *craticulis* : cleys (R) clays (J) / *alipedum* : chevaux (J) / *pulsatio* : debutement (R) / *crebra* : espesse (J) / *compaginem* : la juncture (R) / *asseribus* : des es (J) / *proportionaliter* : de checun part (J) / *malus* : mast (R) / *velum* : sigle (RJ) / *rudentes* : cordes (J) / *circumquamque partem* : de checune part (R) tut environ (J) / *ex transverso* : de travers (R) / *tumor* : enflure (R).

1. Il faut lire *confringi* avec les autres MSS.

(166) *fori* : pertuz (R) / *columbaria* : pertuz (R) / *foratoria* : terreres, navegares (R) / *navigio* : navie (R) / *parastes* : grant cordes (R) / *remus* : li a(n)virun (R) / *podium* : apuayl (R) / *nauclerus* : notiner (R) / *transtrum* : une sege (R) / *troclea* : wyndase (R) / *moles* : aparaylement.

(167) *porticulus* : le maylet (R) / *malleolus* : petit maylet (R) / *porticulum* : maylet (R) / *applicetur* : seyent armé (R) / *rasorium* : rasur (R) / *novaculum* : novacle (R) / *pumicem* : pumis (R) / *planulam* : plane (R) / *pagina* : pagin (R) / *exercitus* : del ost (R) / *cedula* : agnice (R) / *agnice* : id. (R) / *apendice* : de englu (R) / *punctorium* : poyntur (R) / *pluteum* : duske (R) / *asserem* : le es, de assero - ris, fermer (R).

(168) *centone* : feutre (R) / *artavum* : knivet (R) / *ydonia* : covenable (R) / *ylo* : la meule (R) / *verris* : de sengler (R) / *apri* : id. (R) / *polliendum* : de planyer (R) / *liquescat* : decuret (R) / *littura* : esquachure (R) / *clavillum* : clavun (R) / *prunas* : breses (R) / *episcausterio* : chimeneye (R) / *incaustrum* : enke (R) / *atramentum* : arrement (R) / *lodium* : loveve (R) / *insultus* : le noyses (R) / *aquilonalis* : del north (R) / *fenestrella* : fenestral (R) / *membrana* : pel (R) / *distincta* : departye (R) / *disgregat* : de junct (R) / *obtenebrat* : enoscuret (R) / *mimum* : vermilion (R) vermilion (J).

(169) *puniceas* : vermayles (R) / *finiceas* : ruges (R) / *capitales* : lettres capitaus (R) / *fuscum* : bloye (R) / *asuram* : asure (R) / *per apices* : par le titles (R) / *compendiose* : porfitablement (R) / *aurifaber* : orfevre (J) / *caminum* : chimeneye (R) chiminé (J) / *perforatum* : percé (R) / *fumus* : fume (J) / *in summo* : en suvereynté (R) / *meatos* : issues (J) / *evaporare* : isser (R) issir (J) / *folles* : le suffles (R) fous (J) / *fistulas* : le tueles (R) pertus (J) / *prunas* : breses (RJ).

(170) *accendat* : embraset (R) enbrase (J) / *aspartione* : asperpaylement (R) / *incus* : enclume (RJ) / *forcipis* : del tenayle (R) tanailles (J) / *mallei* : del martel (R) malliet (J) / *extendi* : estre avaunt tendu (R) / *bracteas* : caches (R) / *bracteas criseas* : plates de or (J) / *laminas* : plates (R) / *laminas argenteas* : plates de argent (J) / *auricalceas* : or chaut (R) de or petre (J) / *stangneas* : de staim (J) / *cupreas* : de quivre (J) / *celtem* : cisel (RJ) / *adamante* : aymaunt (R) aimant (J) / *marmore* : marbre (R) marmer (J) / *jacincto* : jacincte (J) / *smaragdo* : emiraude (R) meraud (J) / *carbunculo* : charbucle (R) charbunchle (J) / *jaspide* : jaspe (RJ) / *saphiro* : saphir (RJ) / *margarita* : margarite (J) / *sculpere* : entayler (R) entailler (J) / *cotim* : aguzur (J) / *exploret* : serchet (R) escerchet (J) / *molam* : mole (J) / *aciem* : aguesce (J) / *granacula* : peti grains (J) / *expolire* : plainer (R) / *extergere* : terdre (R) / *gremiali* : geruner (R) / *in gremio coriali* : de quir (J) / *aserras* :

boystes (R) / *serram* : sye (R) / *limam* : lime (R) / *aurifragium* : orfreys (R) fil de orfrais (J) orefreis (D).

(171) *in opere plumali* : pleyn ovre (R) overaine gros (D) / *anaglaflario* : triffure (R) overaine sutil (D) / *fusili* : fundable (R) / *ductuli* : amenable (R) / *tabellam* : tablette (RD) / *ceratam* : cyré (R) / *cerusa* : de blanket (RJ) / *oblitam* : englué (RD) oint (J) / *ceromate* : englu (J) / *argillam* : arsil (RJ) arsille (D) / *eliquatam* : deguté (R) / *inoffense* : sanz coruce (R) / *casunam* : la lye de argent (R) / *auricalco* : or chaut (R) / *a cupro* : quivre (R) / *institoris* : marchaunt (R) / *fabateriam* : sa forge (R) / *subintrantis* : entraunt (R) / *lavacrum* : lavur (R) / *fons* : funs (R) / *mariolum* : mariole (R) / *pulpitum* : letrun (R) / *urceus* : pocenet (R) / *urceolus* : id. (R) / *pelves* : bacins (R) / *tronus* : trone (R).

(172) *absconsa* : escunse (R) / *vestibulum* : porche (R) / *vestiarium* : vestiarie (R) / *phiole* : phioles (R) / *pixides* : boystes (R) / *loculus* : bere (R) / *feretrum* : id. (R) / *manutergium* : twayle (R) / *facitergium* : kevrechef (R) / *examitum* : amice (R) / *columpne* : pilers (R) / *aenee* : de arrein (R) / *missale* : messal (R) / *antiphonarium* : auntephyner (R) / *gradale* : grahel (R) / *troparium* : troper (R) / *consuetudinarium* : ordinal (R) / *superpellicium* : surpelus (R) / *amictum* : amice (R) / *capeticium* : id. (R) / *alba* : aube (R) / *cingulum* : ceynture (R) / *stropheum* : id. (R) / *zona, balteus* : id. (R) / *phanum* : phanun (R) / *stola* : estole (R) / *casula* : chesible (R) / *infula* : id. (R) / *acerne* : de arable (R) / *querule* : de keyne (R) / *tigni vel tigna* : keveruns (R) / *per succedines* : severunderes (R) / *tegminibus* : cuvertures (R) / *cindulis* : cendlis (R) / *tegule* : tyules (R) / *lateres* : id. (R) / *nole immense* : graunt seyns (R).

(173) *campane* : campernoles (R) / *tintinabula* : seyns a mayns (R) / *tholus* : le clocher (R) / *pinnaculum, campanarium* : id. (R) / *ventilogium* : cochet (R) / *vectes* : verruls (R) / *gumphii* : guns (R) / *repagula* : barres (R) / *pensule* : loc pendable (R) / *sere* : serure (R) / *limina* : suls (R) / *aditum* : entreye.

Le MS Digby 37 contient un texte dont l'histoire est jalonnée de nombreuses gloses qui ont été ajoutées par diverses mains pendant le XIV^e et le XV^e siècle. J'en donne la liste que voici :

(61) *coquantur* : sunt quiz / *mixta* : melé / *dicitur* : dift / *quasi maria* : encemen cum mer / *maris* : de la mer / *saporem* : savur / *sapit* : prent / *coquine* : de la cucine.

(62) *coclearia* : cilliers / *bene munitam* : ben garni.

(63) *estivalibus* : estivaus / *penula* : de le mantel / *equo* : a le chival / *equi* : de le chival.

(64) *habeant* : eunt / *et cetere* : autre / *honeste* : onetement / *juxta* : jute / *catum volatile* : cortine volatileyt.

(65) *alietus* : merilun / *ab alias* : de l'autre / *supara* : hec supara est vestimentum mulieris .s. hanstoke / *perizoma* : chemise / *facies* : la face / *diem* : le jur / *vestes lineas* : dras de lin / *pannos laneos* : vesture de leine / *primis* : le primers / *insidiis* : l'ennues.

(66) *ad laqueos inducendos* : a las eins amener / *grossissimos* : tré gros / *peplo* : uimpil / *intemperiem* : entempauns / *monile* : fermail / *tunice* : cote.

(67) *diligenti tractu* : par amiable treit / *super craticulam* : desur la gridile / *purum* : puret / *salem* : sil / *aspersionem* : la rusee / *viridi succo* : vergus / *pomorum silvestrium* : de pumes de bois / *distemperatam* : desstempré / *gallina* : galine / *lardi* : de lar / *cum simplici salsa* : ou si[m]ple sausce / *petrosillum* : percile, serpilun, peter / *ad fundi (sic) cipi* : dekes a la fund de l'anape.

(68) *ducentis conformetur* : de le menaunt confurmé / *penitentiam* : penau[n]ce / *in colore cornu bubali* : culur de cor de bugle / *descendat* : decendit / *ad modum cintille* : a la manere de centele / *subtilitati Parvipontane* : a la subtilité de le verité de Peti Punt / *bissus* : gesil / *situm* : la mise / *loci* : de le lue / *defectui artis succedat* : a la desat de art succurit / *ex lapidis constructa* : e de peris fete / *crescat* : cresit / *errigatur* : adresé / *armata* : armé / *gaudeat* : engoit / *terre* : de la tere / *muri* : le murris / *collocatis* : mises / *superficies* : la superficie.

(69) *representet* : representet / *debitis* : de dues / *loco* : lu / *s(c)itam* : mise / *carne* : de char / *farre* : de blé / *posita* : mise / *incedant* : vocent / *ignem* : fu / *alaturi* : les aporturs / *vinee* : peeris.

(70) *milicie* : chevaleri / *hastiludium* : butyze / *vernīs* : sergauns / *vispilionibus* : ribaus.

(71) *frumenti* : de ffrument / *aves* : oiseus.

(72) *galli palustres* : coks de boys / *bostar* : boverie / *enumerate* : nu[m]-brés / *troclem* : uindeis / *distinctas* : destinz / *sese* : eu memes / *e diversa* : de divere / *regione* : regiunt / *respicientes* : agardaunt / *tenorem tele* : le tenur de la tile / *tele* : de li teyle / *intus* : de ens / *socientur* : acumaine / *stamen* : teime.

(73) *muniatur* : sict garni / *vesteatur* : scit vesti / *cooperiatur* : scit cuvert / *sumatur* : seit pris / *altera manu* : autre mein / *dum* : edementres / *in sociam manu[m]* : cum paible min / *idem* : la meime / *priori manui* : a la primer mein / *frustra* : en vain / *quis telam* : ki la tele / *sese* : eu memes /

lanam : a leine / *pro capillis* : pu[r] cheus / *depilaverint* : heirit depilés / *reservetur* : scit gardé / *cinctura* : teinture / *vesturum* : de vestures / *arcificium* : le acifice / *formam* : la furme / *fullonis* : flavur / *exposcens* : deman-dant / *vestem eternam* : pardurable vesture / *perduellio* : bataille / *sordium* *ablevere* : de suleures laver / *impleatur* : scit paremplé / *ad literam* : a la letre / *estote* : seyt / *mundificati* : nus, nette / *patriam* : pais.

(74) *cuculam* : cuuel / *collobium* : frog / *tesqua* : wasseus.

(156) *prodigi* : fous larges / *radii* : les rais / *vermem* : lesarde / *scrupulorum* : peti peres / *temonis* : del timun.

(158) *calamo* : chalemele / *multra* : boket.

(160) *bobus* : bowes / *aliquantulum* : acun chose / *presepe* : crehe / *agazonem* : aner / *mulionem* : muler / *oves* : owailys / *capras* : chevers / *tauros* : thors / *boves* : bowes / *arietes* : mutuns / *enagros* (sic) : ane sauvage / *ciciros* : hees / *bracones* : purceus / *extendos* (sic) : tendus.

(161) *circumvolvendum* : aviruntturner / *lepores* : levers / *damas* : deyms / *capriolas* : chevers / *odorincici* (sic) : brachettes / *leporarii* : levereres / *aratrum* : aru / *sortiatur grande robur* : prent grant treyf / *trabam* : tref / *usualiter* : husablement / *temionem* : temun / *in binas aures* : en .ii. horayls / *ut lira* : qe le lire / *unica aure* : .i. horayl / *latior* : plus lé / *efficiatur* : sai fet / *robur* : grant trunc / *curvando* : corfant / *in burim* : en la bure.

(162) *fissum* : fendu.

(170) *gramina* : grains / *metallorum* : metaus / *ne pereant* : perissent / *colligere* : quiller / *habeat* : hait / *acerras* : vesseus / *ampullas* : ampulles / *vasi* : vesseus / *opus* : overaine / *filum argenteum* : fil d'argent.

(171) *anaglypharii* : evre de truffure / *ductili* : amenable / *discipulus* : desciple / *flosculos* : flurs.

Le MS St. John's College 178 contient nombre de gloses marginales qui ont été insérées par la même main que les gloses interlinéaires et qui s'inspirent de divers lemmes du texte principal (que j'ajoute entre parenthèses) :

(62) (penula) penula duos habet sensus, purpane, et in alio sensu est vestis, in romano biphe, et dicitur quasi pene nulla¹.

(63) (tibie) hoc tibiium est unguentum, in romano blanket / (calcaria) calx -is, gallice talun / (ocreas) artocrea gallice russole / (cespitanti) cespes,

1. Cf. l'explication donnée dans un MS du *De utensilibus* d'Adam de Petit Pont (Paris, B. N. 14877) : *paenula* : in uno sensu est bifle, et sic dicitur quasi pene nulla. In alio sensu est pars nasi exterior. Versus : *paenula* sit vestis, pars est et *paenula* nasi. (B. Hauréau, *Notices et extraits*, 34 [Paris, 1891], p. 48, n. 18).

cespitis, gallice blece / (clavis) clavico, -as, quod est proprie ferrer / (carentivillo) carentivillo componitur de careo et villus -li, gallice flocun / (coopertum) coopertorium gallice painsiun et inde cooperticulum, quod est proprie cuverckel de hanap / vestis ... investio -is, in romano ensaisir / vestibulum gallice vestiariae.

(64) (ambiat) ambitus : environement.

(65) (sarciat) resarcire gallice sarcler, anglisce wede.

(66) (glomus) glomus -is est florum lusel / (coralla) corula dicitur per diminutionem de chora, gallice carole / (colaria) columbar... pillori.

(67) (altilis) hic altilis, chapun, hec [altilis], grasse geline.

(68) scopa... baleis.

Un fragment du *De nominibus utensilium* qui date vraisemblablement du début du XIII^e siècle se trouve aux feuillets 300 r - 303 v du MS Oxford, Bibl. Bodl., Laud Misc. 497. Le texte s'étend de *penula taxea* (Scheler p. 64, l. 23) jusqu'à *munite cererem terre* (Scheler p. 162, l. 11). Il y a un nombre restreint de gloses interlinéaires en français et la plupart des notes interlinéaires consistent seulement en remarques sur le genre. Le commentaire en marge, cependant, contient les gloses suivantes :

F. 300 r. — capus : muschet, nisus : esperver, erodius : hostor, falco : faucun gentil, supara : genus vestimenti muliebris .s. stuche, perizonium : chem[i]se, toga : surcot, colobium : gunele, sarciat : anter, filatium dicitur a filum -li, hoc filum -li : gernuce, acus : aguile, glomus -ris : luscel de fil, glomus -mi : muscelet, plepum (sic) : wimple, caracalla : calle, reticulum : coife, pruna, prune : brese, prunia, prunie : gelee.

F. 300 v. — condio : asavurer, elixa, quod est quiree (corr. quitee) en ewe, gesticulans : trepant, caprio : cheveriz de bois, caper : chevere masle, capra : femele, capellus : chapele, delicatum : dougé, modus est mesure et manere, castrum : chastel, mota : chastel, mote dedens, vespris : runce, vallum : bali de chastel, cements : macun, cancellus : canchel e charnel, (main postérieure : situm : la place, gallice).

F. 301 r. — turis : tur, sudis : pel, verna : cerf naif, vispilio : brabazun, manica : manicle de fer, murale : barbekane, opus : overaine, palus : pel, columbar : pillori, excubie : waites, corea : carole, batus : baschat.

F. 301 v. — pullus : pucin, gallus : petit coc, anas debet dici masculus anas .s. mallart, phasidus : phasans, ara : porcherie, ara : auter, strigilis : estril, dieta : equivocum est pro diete et pro jurnee, licia : hevelpred, pedus : bastun, croc, cidula : eschele, cedula : escorne, pensus : fucil, pensum : fusel, navicula : sutel.

F. 302 r, — p(lectine) : pigne, sandix : warence vel waid, ocrea : chauce de fer, huse, tesqua : wascel, luter : tai... loutre, poplico : discareter.

F. 302 v. — radius : bige .s. spocke, porticus : porche, nidor proprie dicitur sapor de char rostie, tignis : gros de cheverun, tigillum : petit cheverun.

En examinant les gloses interlinéaires telles les suivantes on se rend vite compte de la nature élémentaire de l'enseignement offert qui consiste souvent en termes pratiques et quotidiens .

(65) *mataxa* : tavele / *tricaturas* : runflueres / *complicet* : pliet / *explicet* : daubet.

(66) *glomus* : cloue.

(67) *silvestrium* : uodecrabes / *auca domestica* : oue dam / *craticulam* : roscil / *salgia* : sauge / *costus* : peter / *exhilarat* : heitet.

(68) *bubali* : bof / *sumptum* : dispense / *experioli* : escurel / *grisiorum monachorum* : gri munes / *cintille* : splarke / *delicatum* : duché / *castrum* : chastel / *palis* : peus / *sepes* : haie / *appodientur* : apués.

(69) *cementarii* : masun / *crates* : cleies / *obsidiatur* : asis / *in succiduo* : en suce / *carne arietina* : mutun / *posticis* : |posternes / *ancilia* : eschu / *baliste* : magenel / *fustibula* : perer / *funde* : linges / *assultus* : ses asaus / *vinee* : g. berefra / *manni* : palfres.

(70) *tube* : busine / *tibia* : esgoues / *ad troiampium* : turnement / *vernīs* : sergant / *caduciatōres* : saduciator est ille qui defiet.

(71) *carceres* : prisuns / *compediti* : bues / *columbaria* : pillori / *excubie* : uaites / *granario* : gerner / *siliginis* : segle.

(72) *presepe* : creche / *cenovectorium* : barue / *textor* : tistur / *strep̄arum* : estru / *adnitens* : aforsant / *scansilia* : estrus / *trocleam* : bem / *stamen* : uarp.

(155) *restim* : corde.

L'on trouve quelquefois le commentaire sur le *De nominibus utensilium* tout seul, dénué du texte de base, comme par exemple dans le MS Oxford, Bibl. Bodl., Rawlinson G 96 (p. 177 a - 196 b) ¹. La copie date du XIII^e siècle. L'auteur du commentaire se propose comme but de fournir *plures nomina utensilium et rerum nomina utilissimarum ... ad purerorum et ad minus provectorum instructione* (p. 177 a). Je reproduis ici les gloses françaises qui sont insérées dans le commentaire :

P. 177 b. — a re dicitur recula : beubelet, hec doma -tis : feste gallice

1. Le commentaire se termine à Scheler p. 169, l. 10.

P. 179 a. — coclear... gallice cuiller.

P. 179 b. — hec murena : lampreie gallice, melanurus : bars de mer, capito : caboche, pellamides [p. 180 a] : plays.

P. 180 a. — hic mulus quia mollis .s. muluel et est equivocum, pro pisce et pro pectore.

P. 180 b. — ciphus : hanaper, cophinus : corbail, hic uter -teris ab utero .s. boueus et sic de cute, et collateralis, costrel, de lingno ; de cute dic utres, de lingno collaterales, doleum a dolo -las : doler, sculpo : entayler, scalpo : grater.

P. 181 a. — hec pelvis : bacin, jupa... habet significationes pro furure : ... et pro bifle.

P. 183 a. — phala -le id est turris lignea et falanga -ge .i. tevel.

P. 182 a. — beber et castor et fiber nomina idem sunt.

P. 184 a. — stragulata, stragula... vestis divisa diversis coloribus : gallice raye vel sayburel, androchia... genecheum .s. locus ubi mulieres texunt vel bordel.

P. 185 b. — hoc veru : espeye, [s]cintillo : escenteler, hic antulus : oyzelun.

F. 186 a. — hoc lapidarium : quarere, hoc vallum : bayl, eminere est apercer de loyns, imineo : aperer de pres.

P. 186 b. — hic cancellus : chancel, hic cancellus : kernel, hoc propugnaculum : bruchache, hec hilla -le : andoyle.

P. 187 a. — fustibulum : mangunel, tubiten : businer, hec balista : alblaste, hic balistarius : albaster, barus : elephant.

F. 187 b. — hic cuneus, pars excercitus... et est collectio peditum et est gallice cohin, hic tribunus -ni : conestable, troianapium : burdis, runco -as : gallice rumfler, runcare : cercler, succursorius : chasur, vispilio : robeur, coterellus : serjaunt a pé.

P. 188 a. — sarcere, in singulari munero, plurali gastulo : gallice pri-sum, in plurali pro repaculis equorum .s. turnis gallice ; manica : manche hec manice -carum : manicle de fer.

P. 188 b. — caliculis : bucaile, triticum : blé, a trituro -as : batre blé, corus : anglisce cranoc.

P. 189 a. — hec ara : porcherie, hic linor a linio : embloer gallice.

P. 189 b. — hic tenor : retsur, licium : alturs, anglisce hevedles, hec trama : treyme, pecten : peyne... rastel... carole... pleytrun... penil, pilus : pestel, sandix : warence .s. mader.

P. 190 a. — macula : teche gallice et mayle de hauberc, lorice macu-

las ; reda est caret gallice, hic scorpeo : escurge, lento : flechyr, libitina : bere anglice.

P. 190 b. — hec restis : hart, hec ephiphia : harneys, hic cantus : jaunte gallice.

P. 191 a. — hoc vestibulum : porche, hic porticus : porche, hoc atrium : curt, hec doma -atis : festire, hic cratis : wandure.

P. 191 b. — sarcocalla : gallice sarcocalle, castoris : gallice de beuvers, masticum : mastic, ephitema : gallice eptime, hec arundo : rocel, hec scindula : sendle gallice, hec tegula : tougele, hoc repagulum : bare.

P. 192 a. — hames -itis : heym, hec fiscina : fecel, vas mulgendi vel hora .s. bukat, hoc serum : meke, hec locusta equivocum est, ad herbam gallice usile... pro musca... grisulun gallice, culex : wibet.

P. 192 b. — cribrum a cribro -bras : coler, hoc tribulum : truble, hic tribulus : runce, hec tribula : masue vel flael, qualus : panier, hec pedica -ce : ingenium est capiendi lupos et dicitur a pede et capio -is .s. calketrappe gallice peje ; hec vepris : runce, hec sentis : espine, spina : espine... eschine de pech, spuria : bastard, ruscus : jaunc wiunis, a rure dicitur, cepes : bussum, haye.

P. 193 a. — insertum : ente, intuba : herbe benet, urtica : urtye, hic opilio : bercher.

P. 193 b. — leporarius : leverer, hec lira a liro -as : revellere gallice, hec stiva : a stapil gallice.

P. 194 a. — siligna : asalir, hec sepes : gallice borderie, hec cratis : herce, hic fimus : feyn gallice, ager fundus : camp composté, resarcire : resarcir.

P. 195 a. — cancello -as : aschacher gallice, acus dicitur ab acuo -is : aguile et winre et ornamentum capitum.

P. 196 a. — hoc epicaustorium : chiminé.